

El grabado japonés *Ukiyo-e* de era Meiji (1868-1912) en la Colección de Arte Oriental de Federico Torralba del Museo de Zaragoza

V. DAVID ALMAZÁN TOMÁS*

Resumen

En el Museo de Zaragoza (España) se conserva la Colección de Arte Oriental de Federico Torralba, en la cual hay grabados japoneses Ukiyo-e. En la conmemoración del centenario del final de la era Meiji (1868-1912) presentamos un estudio de la parte de grabados japoneses de este importante periodo histórico. Esta parte de la colección, ha quedado en un segundo plano en la valoración de los fondos de la Colección de Arte Oriental Federico Torralba, frente al grabado japonés de época anterior. Esto es consecuencia de cierta tendencia historiográfica, ya superada, que minusvaloraba el arte de la era Meiji. Los principales artistas del grabado de era Meiji en la colección son Kyo'sai, Kunichika, Chikanobu, Chikashige, Kunisada III, Yoshitora, Yoshitoshi, Gekko, Shuntei y Sho'un.

Palabras clave

Ukiyo-e, Meiji, Arte de Japón, Museo de Zaragoza.

Abstract

The Museum of Zaragoza (Spain) displays the Collection of Oriental Art Federico Torralba, with Japanese 'Ukiyo-e' woodblock prints. In commemoration of the centenary of the end of the Meiji era (1868-1912) we present a study of Japanese prints from this important historical period. This part of the Torralba Collection has received less recognition than Edo period woodblock prints, because of the tendency to underestimate the art of the Meiji era. The main Meiji artists in the collection are Kyo'sai, Kunichika, Chikanobu, Chikashige, Kunisada III, Yoshitora, Yoshitoshi, Gekko, Shuntei and Sho'un.

Key words

Ukiyo-e, Meiji period, Japanese Art, Museum of Zaragoza.

* * * * *

En el centenario del final de la era Meiji (1868-1912), presentamos un estudio sobre la colección de estampas *ukiyo-e* de esta época¹ que se conser-

* Profesor del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza; investiga sobre el arte de Asia Oriental. Dirección de correo electrónico: almazan@unizar.es. Proyecto de investigación del Ministerio de Educación y Ciencia I+D HUM2008-05784, Catalogación y estudio de las colecciones de arte japonés tradicional y contemporáneo en España, Museos públicos y privados. Grupo de Investigación Consolidado "Patrimonio Artístico en Aragón" (cofinanciado por el Gobierno de Aragón y el Fondo Social Europeo, Programa Operativo 2007-2013). Dedicamos este artículo a la memoria del profesor Federico Torralba, fallecido en Zaragoza el 22 de abril de 2012.

¹ Ha existido una tendencia historiográfica dominante hasta finales del siglo XX que ha minusvalorado el arte de la era Meiji. Esta valoración se refleja en la propia biblioteca especializada

van en la Colección de Arte de Asia Oriental Federico Torralba del Museo de Zaragoza.² En relación con los artistas tardíos del *ukiyo-e*,³ el propio Federico Torralba en 1982 ya afirmaba que: *hoy la crítica revaloriza y aparta del olvido a que han estado sometidos durante mucho tiempo*.⁴ En esta línea, la exposición que organizó en Zaragoza sobre *Cien años de gráfica japonesa, Ukiyo-e (1800-1900)*, fue una temprana ocasión en nuestro país para la exhibición de algunas destacadas obras del periodo Meiji. En este sentido, Federico Torralba se nos presenta como un coleccionista de gran sensibilidad y acierto, capaz de apreciar el interés de parcelas del arte aún poco exploradas en el momento en que conformaba su colección, aunque también hay que tener en cuenta que sus limitaciones económicas condicionaron también la adquisición de obras más asequibles, más aún teniendo en cuenta la debilidad de la peseta como divisa en Europa. En diversas fuentes se indica que la sección de grabado *ukiyo-e* de la colección de Federico Torralba depositada en el Museo de Zaragoza consta de 137 obras.⁵ Esta colección es

de Federico Torralba y, naturalmente, también en sus gustos como coleccionista, aunque demuestra desde fechas tempranas un interés por algunos autores.

² La presencia de estas estampas en este museo se explica como consecuencia del pacto sucesorio en 2001 entre el Gobierno de Aragón y el profesor Federico Torralba Soriano (1913-2012). Este acuerdo cristaliza los esfuerzos de Federico Torralba y Antonio Fortún Paesa (1945-1999). Actualmente, el Museo de Zaragoza exhibe en una sala parte de la Colección de Arte Asiático Federico Torralba. En paralelo se creó la Fundación Torralba-Fortún, para, entre otros fines, promover el estudio y difusión de la colección. No obstante, hasta el momento, la mayoría de las obras que vamos a presentar, salvo alguna excepción que comentaremos, no han sido exhibidas, ni suficientemente destacadas en algunas presentaciones generales de la colección. Si bien no se ha publicado todavía un catálogo razonado de la Colección de Arte Asiático Federico Torralba, la variedad de la colección se conoce en sus líneas básicas gracias a textos de reconocidos especialistas: TORRALBA, F., BELTRÁN, M., ULIBARRI, J., NAVARRO, S. y BARLÉS, E., "Museo de Zaragoza: la Colección de Arte Oriental Federico Torralba", *Artígrama*, 18, Zaragoza, Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, 2003, pp. 125-160; BARLÉS, E., "La colección Federico Torralba de arte oriental en el Museo de Zaragoza", en Almazán, D., *Japón: arte, cultura y agua*, Zaragoza, Pressas Universitarias de Zaragoza, 2004, pp. 29-48.

³ Para el tema del *ukiyo-e*, véase NEWLAND, A. R., *Hotai Encyclopedia of Japanese Woodblock Prints*, Amsterdam, Hotai, 2005 y MARKS, A., *Japanese woodblock prints*, Rutland, 2010. Para el final de la era Meiji, MERRITT, H. y YAMADA, N., *Guide to Modern Japanese Woodblock Prints: 1900-1975*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1992. Para la cuestión de los editores de estampas, MARKS, A., *Publishers of Japanese woodblock prints: A compendium*, Leiden, Hotai, 2011.

⁴ TORRALBA, F., *Cien años de gráfica japonesa, Ukiyo-e (1800-1900)*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1982, (Catálogo de la exposición celebrada en la Institución "Fernando el Católico" del 7 al 22 de diciembre de 1982).

⁵ Nos sentimos obligados a señalar que este número es erróneo, pues cuantifica de un modo incoherente y poco riguroso la colección de estampas japonesas. El grabado *ukiyo-e* en ocasiones se publicaba como estampa suelta, pero muchas veces también como dípticos, trípticos y polípticos. Además, estas estampas se agrupaban en series que podían encuadrarse completas o no. Por todo ello, siguiendo la norma de los museos japoneses, aconsejamos dar número de registro a cada una de las estampas que conforman una serie, completa o incompleta, y no considerar como una única obra un conjunto de estampas de una serie por el hecho accidental de estar encuadradas. Asimismo, consideramos inapropiado considerar estas series de estampas como un libro, pues los libros ilustrados japoneses *e-hon* presentan otras características. Las estampas *ukiyo-e* se ubican dispersas en tres zonas en la sala de reserva de la colección en el Museo de Zaragoza: a) el planero para

en realidad más extensa. En lo que respecta a las de era Meiji, posteriores a 1868, la cifra se eleva a más de 80 obras, muchas de ellas en forma de trípticos. Hemos revisado su catalogación y ampliado las informaciones sobre distintas obras de la colección, las cuales ya habían sido inventariadas por el reconocido especialista Sergio Navarro Polo. Nuestros esfuerzos se han orientado también a ofrecer una visión de conjunto coherente con la colección y con su significación histórico-artística. Lo primero que hay que señalar es que, en nuestra opinión, Federico Torralba nunca pretendió hacer una colección representativa de la estampa *ukiyo-e* del periodo Meiji. Sin embargo, la adquisición década a década de varios grupos de estampas por su calidad editorial fueron articulando un conjunto significativo, en el que solamente pueden considerarse ausencias significativas Kobayashi Kiyochika y Mizuno Toshikata. El arte del grabado del periodo Meiji está marcado por el contraste entre tradición y modernidad. Interesaron a nuestro coleccionista los aspectos más ligados a la tradición artística nipona y a las tendencias neotradicionalistas,⁶ que a los abruptos cambios y a las estampas con valor documental.⁷ También se aprecia el interés general del coleccionista por el teatro.

Las escuelas Toyohara y Utagawa

Comenzamos nuestro recorrido por un grupo de obras firmadas por los artistas más destacados que desarrollaron de una manera continuista el *ukiyo-e* de mediados de siglo, lo que significa que parten del linaje artístico de la escuela Utagawa encabezada por Kunisada, también conocido como Toyokuni

estampas (obras sueltas), b) el archivador que contiene los libros ilustrados (obras encuadernadas) y c) los peines (obras que han sido enmarcadas). El estado de conservación de estas estampas es muy variado, desde excelente al muy deteriorado. Las medidas de conservación preventiva han sido revisadas recientemente con acierto.

⁶ ALMAZÁN, D., "Geishas, pagodas y jardines: Los álbumes de estampas y albúminas como souvenirs para los viajeros en Japón del siglo XIX", en Cabañas, M., López-Yarto, E. y Rincón, W., *El arte y el viaje*, Madrid, C.S.I.C., 2011, pp. 643-658, BROWN, K. H., "Impressions of Japan: Print Interactions East West", en Javid, C. (ed.), *Color Woodcut international. Japan, Britain and America in the Early Twentieth Century*, Madison, Chazen Museum of Art, 2006, pp. 13-29.

⁷ Quizá por ello no sorprenden demasiado las grandes ausencias de artistas que hay en la colección, especialmente el caso del gran maestro Kobayashi Kiyochika. Tampoco parece que le interesara la continuidad del género del paisaje *fūkeiga* ahora que Tokio adquiriría un aspecto occidentalizado, también hacemos constar la ausencia de Hiroshige III. Tampoco hay estampas del género *Yokohama-e*, con la representación de las costumbres de los occidentales afincados en el puerto de Yokohama tras la apertura del comercio exterior, ni estampas periodísticas *nishiki-e shimbun*, y son muy escasas las estampas *kaika-e* que documentaron la occidentalización de la vida social y cultura de los primeros años del gobierno del emperador Meiji. Tampoco manifestó un interés por el grabado bélico, con la Guerra Sino-japonesa (1894-1895) y la Guerra Ruso-japonesa (1904-1905). Otros tipos de estampas, como los frontispicios para novelas o *kuchi-e*, hoy perseguidas por los coleccionistas por ser el último refugio de los artistas *ukiyo-e*, apenas se comercializaban cuando Federico Torralba compuso su colección. Sin embargo, a pesar de estas importantes lagunas para recomponer el universo del *ukiyo-e* Meiji, en la colección hay otros importantes representantes de este periodo.

III. Estos artistas, centrados sobre todo en el género *yakusha-e*⁸ de escenas teatrales, formaron en torno a Kunichika la escuela Toyohara. Sus discípulos Chikanobu y Chikashige están representados en la colección. Asimismo, hay algunas estampas de Kōchōrō, también conocido como Kunisada III.

El arte de Toyohara Kunichika 豊原国周 (1835-1900) supone el eslabón que enlaza el éxito comercial de la escuela Utagawa 歌川 con los cambios socioculturales del periodo Meiji. Aunque fundó su propia rama artística, la Toyohara, su formación se produjo en el taller de Kunisada 国貞, el artista más influyente de su tiempo. Kunichika⁹ fue el discípulo más aventajado de Kunisada y el heredero de su éxito comercial, gracias al éxito de las composiciones teatrales *ōkubi-e*, que encuadran la escena en el rostro de las grandes estrellas del Kabuki del momento. En el Museo de Zaragoza se conservan un total veinte estampas¹⁰ de Kunichika. Con fecha de 1865, encontramos, con una escena interior ambientada en el invierno permite constatar el gran parecido del estilo de Kunichika¹¹ con su maestro Kunisada, en especial las series *genji-e* de parodias del *Genji Monogatari*. Se trata de dos estampas tamaño *ōban*,¹² que en diversas exposiciones se han presentado como un díptico, pero que en realidad son la estampa derecha y central de un tríptico titulado 今紫雪見源氏 *Ima Murasaki yukimi Genji*. Ya en los albores de la restauración del emperador Meiji, en 1868, Kunichika realizó una serie titulada *Zen'aku Kijin kurabe* 善悪鬼人鏡, que traducimos como *Espejo de hombres enfurecidos de dioses y demonios*. En esta serie, famosos actores del momento aparecían en retratos individualizados en violenta actitud de combate. Dos

⁸ La representación de escenas teatrales durante la era Meiji es una de las partes más importantes de la actividad artística de la época, pues se produjo una gran renovación del Kabuki encabezada por excelentes actores que revitalizaron la tradición nacional, con un estilo más depurado, realista y dramático. Los actores Ichikawa Danjūrō IX y Onoe Baikō (también conocido como Onoe Kikugorō V) fueron dos populares estrellas que dominaron la escena del último cuarto del siglo XIX.

⁹ NEWLAND, A. R., *Time present and time past: Images of a forgotten master: Toyohara Kunichika, 1835-1900*, Leiden, Hotei, 1999.

¹⁰ Consisten en cuatro trípticos completos, dos hojas contiguas de otro tríptico, una hoja suelta de un tríptico y seis estampas sueltas de tres series diferentes. La mayoría de estas estampas fueron adquiridas por Federico Torralba en la Galería de Lella y Gianni Morra, en Venecia.

¹¹ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.263. Firmadas Kunichika hitsu, con sello toshidama, 国周筆 (年玉印). La escena muestra una pareja de actualizados protagonistas del *Genji Monogatari* que disfrutan del paisaje nevado mientras esperan a una camarera que les trae una bandeja de comida (personaje que ocupa la ausente estampa de la izquierda). Las estampas, muy bien conservadas, fueron editadas por Enshūya Hikobei 遠州屋 彦兵 (sello 遠彦) y grabadas por Hori Chō 彫長. Sello de censura 丑十改. Fue expuesto en Zaragoza en la citada exposición de 1982 *Cien años de gráfica japonesa, Ukiyo-e (1800-1900)* [ALMAZÁN, D., "Interior en invierno", en Almazán, D. y Barlés, E., *Cerezos, lirios, crisantemos y pinos. La belleza de las estaciones en el arte japonés*, Zaragoza, Fundación Torralba-Fortún, 2008, pp. 258, en esta última referencia con fecha de 1867 que corregimos por 1865].

¹² El formato *ōban* 大判 es el estándar de las estampas *ukiyo-e* de tamaño grande, que aproximadamente mide 38 x 26 cm. Generalmente, como sucede en todos los casos de la colección del Museo de Zaragoza, la disposición de estampas de este formato en trípticos mantiene la altura de 38 cm., mientras que multiplican por tres la anchura de la imagen. Todas las estampas aquí comentadas en este artículo (salvo los *surimono*) tienen el formato *ōban*.

estampas de esta numerosa serie están presentes en la colección.¹³ Una de ellas está protagonizada por Nakamura Shikan IV 中村芝翫 en el papel de Otani Gensaemon 大谷源左衛門, una escena de sobrecogedora violencia por la muestra de una cabeza decapitada en el aire [fig. 1], y que recuerda a la vertiente escabrosa de otro artista del momento, Tsukioka Yoshitoshi. El otro grabado nos muestra al actor Ichikawa Kuzō III 市川九藏, con el torso desnudo, en el papel de Sakichi 築土佐吉. En estas obras Kunichika explora la expresividad de los desencajados rostros de los actores en el momento álgido de su actuación, cuando fuerzan una mueca y ponen bizcos sus ojos en una pose denominada *mie*. También en 1868 Kunichika realizó un tríptico¹⁴ que nos muestra una escena del célebre drama *Chushingura* 忠臣蔵, que recrea de la conocida historia de los 47 leales samuráis. La escena nos muestra a tres actores de medio cuerpo con trajes ceremoniales representando un suicidio de honor *seppuku*, o *harakiri*. Una composición semejante presenta otro tríptico¹⁵ del artista fechado en 1869. El siguiente tríptico¹⁶ de Kunichika también está datado en 1869 y representa una escena de la obra de Kabuki *Ono no Tōfū aoyagi suzuri* 小野道風. De la década

¹³ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1001 y 2002.5.1002. Están firmadas por Kunichika 国周筆 (年玉印) y publicadas por el editor Tsunokuniya Isaburō 津国屋伊三郎 (sello Tsunoi 津ノ伊), con quien trabajó activamente ese año en varios encargos. Junto al sello de censura aparece también el nombre del grabador Hori Achō 彫亜長. Las estampas, vendidas en la galería Morra de Venecia, fueron erróneamente consideradas en la colección como las hojas laterales de un tríptico, cuando en realidad son estampas sueltas de una serie de más de 18 grabados.

¹⁴ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.232. Cada estampa está firmada Kunichika hitsu, con sello toshidama, 国周筆 (年玉印). La firma del grabador corresponde a Ota Horimasu 太田彫舛. La estampa de la izquierda presenta al actor Otani Tomoemon II 大谷友右衛門 en el papel de Fuwa Kazuemon, la central al actor Seki Sanjurō IV 關三十郎 en el papel de Horibe Yahei y, finalmente, la estampa de la derecha nos muestra al heroico Oishi Kuranosuke 大星由良之助 interpretado por Kawarasaki Gonnosuke VII 河原崎権之助 en pleno suicidio. Este famoso actor cambió posteriormente su nombre por el de Ichikawa Danjūrō IX, denominación por la que es conocido. Esta obra fue seleccionada por Federico Torralba para la inauguración de la exposición permanente de su obra en el Museo de Zaragoza y aparece como "Escena teatral" en el catálogo *Arte Oriental. Colección Federico Torralba*, Zaragoza, Museo de Zaragoza, 2002. Este tríptico y los tres siguientes fueron expuestos también en *Cien años de gráfica japonesa, Ukiyo-e (1800-1900)*.

¹⁵ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.232. Presenta en la estampa de la izquierda al *onnagata* (actor especializado en roles femeninos) Onoe Eisaburō IV 尾上栄三郎 como la hermana pequeña de Genba, 玄蕃妹笹尾 Genba imōto Sasō, en la estampa central a Nakamura Shikan IV 中村芝翫 en el papel de Ishizawa Zaemon 石沢左衛門 y en la estampa de la derecha a Onoe Kikugorō V 尾上菊五郎 en la recreación del samurái Shibata Katsushige (1579-1632) 柴田勝重. Sello de censura 巴五改 y firma 国周筆 (年玉印).

¹⁶ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.231. Se trata de una obra de mediados del siglo XVIII escrita originalmente para teatro de marionetas por Takeda Izumo II, Miyoshi Shōraku, Chikamatsu Hanji y Yoshida Kanshi. Aquí está representada por el actor Otani Tomoemon II 大谷友右衛門 en el papel protagonista del aristócrata intelectual Ono no Michikaze (894-966), en la estampa de la derecha, quien se enfrenta al conspirador Dotsuko no Daroku, interpretado por Kawarasaki Gonnosuke VII 河原崎権之助, en la estampa central. En la estampa de la izquierda, la escena se divide mediante una diagonal y el color de fondo y nos muestra a una pareja de enamorados bajo una sombrilla; interpretados por Kawarasaki Kunitarō III 河原崎国太郎 e Ichimura Uzaemon XIV 市村羽左衛門. Firmada por Kunichika, 国周筆 (年玉印), editada por Kiya y datada en el año 1869, ha sido expuesta en la colección inaugural de la sala de Arte Oriental del Museo de Zaragoza.

siguiente encontramos otra estampa,¹⁷ parte derecha de un tríptico, que representa al actor Bandō Hikosaburō 坂東彦三郎 en el papel de 風車うり, un vendedor de molinillos de papel de juguete. Aunque esta estampa no indica la fecha de su realización, hemos podido localizar en una colección privada el resto del tríptico, que por el sello de censura datamos en el quinto mes de 1874, cronología compatible con la defunción del actor en 1877. El conjunto de grabados teatrales o *yakusa-e* de Kunichika se completan con una estampa¹⁸ de 1884 de la serie *Hana kurabe Kanda no sairei* 花競神田祭礼. En esta serie, cada grabado representa a un actor de Kabuki caracterizado de uno de sus personajes, con el desfile del famoso festival de Kanda¹⁹ como fondo. En este caso, aparece el actor Kataoka Gadō III 片岡我童 en el papel de Kiyomoto Matsudayū 清元松太夫. Por otra parte, Kunichika también practicó el género de bellezas femeninas o *bijinga*. De este mismo año, 1884, la colección de Federico Torralba cuenta con un tríptico completo²⁰ que lleva el título de *Ryōgoku Nakamurarō kinkishōga no zu* 両国中村楼琴基書画の図, que traducimos como *Ilustración del arte del koto, go, caligrafía y pintura en el restaurante Nakamura en Ryōgoku*. En la composición, un grupo de once geishas asociadas a dicho establecimiento, cada una con su nombre indicado en un cartucho rojo, practican nobles artes musicales, de juegos de estrategia y de pincel. Finalmente, la colección también cuenta con tres estampas²¹ que forman parte de la serie *Jūnshoku sanjūrokkasen* 潤色三十六花撰 (literalmente *Selección de treinta y seis bordados*), fechada en 1881. Cada grabado de la serie está dividido en una escena central de gran tamaño, en la cual unas damas vestidas a la manera tradicional realizan una acción lúdica, mientras que en la parte superior aparecen tres compartimentos con un texto que describe la acción, un poema famoso y una sentencia o proverbio, todo ello hoy de difícil lectura y comprensión. La primera de ellas muestra a dos geishas²² delante de una fuente, con un poema de Kiyohara no Motosuke²³ (908-990) 清原元 que alude al recuer-

¹⁷ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.988. La estampa del Museo de Zaragoza sí que nos aporta el nombre del grabador, Horii Gin 彫銀, y el sello del editor, Yorozyū Magobei 万屋孫兵, quien trabajó frecuentemente con Kunichika en la década de los años setenta del siglo XIX.

¹⁸ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.969. Firmada Toyohara Kuniyoshi 豊原国周筆 (年玉印). La estampa nos facilita el nombre del editor Fukuda Tamotsu 福田保 y el del grabador Horii Yū 彫勇. Está fechada en el año 17 de la era Meiji, esto es, 1884.

¹⁹ Importante barrio de la ciudad de Tokio.

²⁰ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1011. Firmado Toyohara Kunichika 豊原国周筆 (年玉印). La estampa fue editada por Sawamura Seikichi 沢村屋清吉 (sello Takekawa Seikichi 武川清吉) y el grabador fue Horii Gin 彫工銀.

²¹ Museo de Zaragoza, S.R. 46, 47 y 48. Firmadas 豊原国周筆 (年玉印) y editadas por Sawamura Seikichi 沢村屋清吉.

²² Identificadas con cartuchos con Konatsu (小なつ) y Kogama (小鎌), del establecimiento Kōbusho Yoshikawayā (講武所吉川屋)

²³ Uno de los llamados *Treinta y seis poetas inmortales* y el padre de la famosa escritora Sei Shōnagon.



Fig. 1. Kunichika: El actor Nakamura Shikan IV como Otani Gensaemon, en la serie Zen'akuKijinkurabe, 1868.

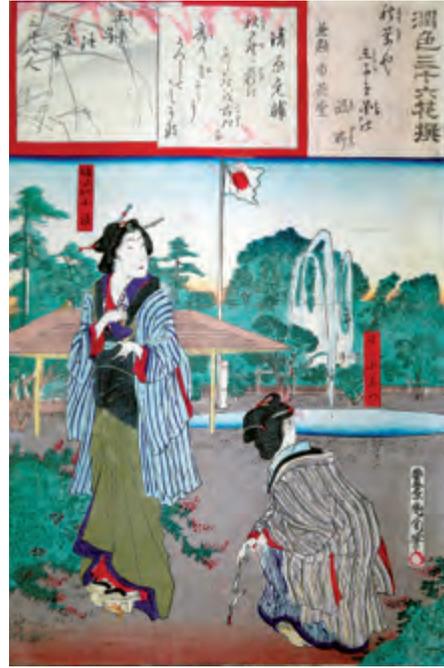


Fig. 2. Kunichika: Konatsu y Kogama, de KōbushoYoshikawaya, en la serie Jūnshoku sanjūrokkasen, 1881.

do del colorido de los campos otoñales de su tierra natal cuando escucha el bramido de los ciervos [fig. 2].²⁴ La segunda estampa presenta el mismo diseño compositivo de la anterior, y otras dos mujeres²⁵ famosas por sus encantos, esta vez con un poema de una poetisa del periodo Heian, Kodai no Kimi 小大君,²⁶ que hace referencia al brillo de la divinidad de Katsuragi. La tercera de las estampas incluye un poema del escritor del periodo Heian Mifuno Tadami 壬生忠見 y en la escena central aparecen dos geishas²⁷ de un establecimiento del barrio de placer de Yoshiwara, llamadas Seishi (盛紫) y Konami (小波).

²⁴ El poema dice 秋の野の/ 萩の錦を/ ふるさとに/ 鹿の音が/ うつしてしがな.

²⁵ Las dos bellezas que aparecen son identificadas por su lugar de trabajo y su nombre: Shimotani sukiya chō Umemoto Kotake (下谷すきや丁梅本小竹) y Kōten no Yaaka (亢天のやあか).

²⁶ 岩ばしの/ よるのちぎりも/ 絶ぬべし/ 明る佐しき/ かつらぎの神. El poema está firmado como 三条院女藏人左近.

²⁷ Llamadas Seishi (盛紫) y Konami (小波), eran dos atracciones de la casa 八幡楼 del barrio de placer de Yoshiwara.

Yōshū Chikanobu²⁸ 楊洲周延 (1838-1912), también conocido como Toyohara Chikanobu, es otro de los artistas más destacados del *ukiyo-e* del periodo Meiji. Su formación artística está ligada a las figuras de *Kuniyo-shi* y Kunichika. Su carrera artística fue interrumpida por la guerra civil de restauración imperial, en la cual estuvo al servicio del bando perdedor, el de los seguidores del *shogun*. Con la Rebelión de Satsuma (1877) retomó los pinceles con gran productividad y versatilidad, adaptando su estilo a un gran abanico de géneros según las necesidades del mercado editorial. De este modo, siguió la tradición de estampas teatrales como su maestro Kunichika, pero también destacó en los grabados bélicos, en la representación del nuevo Japón bajo el gobierno del emperador Meiji, y al final de su carrera se manifestó como una de las referencias de las estampas de mujeres hermosas o *bijinga*, con un depurado estilo lleno de nostalgia por la desaparición de las modas y costumbres tradicionales. Pero antes de esas estampas de madurez, Chikanobu, lo mismo que hemos visto anteriormente en el caso de Kunichika, a comienzos de la década de los años ochenta se dedicó también a representar a famosas geishas de su tiempo publicitando los lugares de diversión de Yoshiwara. Es el caso del tríptico²⁹ titulado *Zenzei sato no nigii* 全盛全盛廓の賑ひ, donde en una vistosa composición aparecen diez cortesanas de alto rango, con sus respectivos nombres en cartuchos rojos individualizados, que desfilan ataviadas con elegantes y coloristas kimonos frente a una casa de té de dos plantas. Tras el examen del cartucho con la información sobre la expedición de la obra, que se sitúa en el extremo derecho del tríptico y que ha sido recortado casi totalmente, aventuramos el año 1883. Fue también Chikanobu un notable diseñador de estampas teatrales, siguiendo el estilo de Kunichika, con personajes en plano medio muy expresivos y efectistas escenas en las que se cuidan especialmente el decorativismo del vestuario y el dinamismo de la composición. La colección de Federico Torralba consta de un tríptico,³⁰ de 1883, que representa una famosa escena del drama de Kawatake Mokuami (1816-1893) *Shin Sarayashiki Tsuki no Amagasa* 新皿屋舗月雨暈, concretamente el violento acto

²⁸ COATS, B. A., *Chikanobu: Modernity and Nostalgia in Japanese Prints*, Leiden, Hotei, 2006.

²⁹ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1006. Firmado 楊洲周延筆(年玉印) y publicado por el destacado editor Maruya Tesujirō 丸屋鉄次郎 (cartucho con el nombre de Kobayashi Tetsujirō 小林鉄次郎).

³⁰ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1007. Firmado 楊洲周延 筆(年玉印) y publicado por Hashimoto Naoyoshi 橋本直義. La obra describe el asesinato de la doncella Otsuta por parte del samurái Kazuenosuke como resultado de una intriga provocada por un conspirador. En la estampa de la derecha aparece la figura del furioso Kazuenosuke 主計介, katana en mano, escenificado por el actor Kataoka Gadō III 片岡我童. La protagonista, Otsuta おつた, a punto de ser asesinada, aparece en la estampa central, interpretada por el actor Onoe Kikugoro V 尾上菊五郎. Y en la estampa de la izquierda aparecen como testigos del crimen dos damas, Umeji 梅治 y Onegi おねぎ, interpretadas por los actores Onoe Kikunosuke II 尾上菊之助 y Iwai Matsuyukijō IV 岩井松之助, respectivamente.

de *Otsuta Goroshi* o *El asesinato de Otsuta* [fig. 3]. Si las geishas y el Kabuki, en cierto modo, representan la continuidad de los temas tradicionales del *ukiyo-e*, Chikanobu supo también adaptarse a los nuevos tiempos de la era Meiji y su gobierno, en los que era necesario un arte al servicio de la propaganda de nuevos ideales: progreso, modernización y occidentalización. El género *kaika-e* representa la orientación del *ukiyo-e* hacia estas nuevas ideas, para la que se adoptó una estética *ad hoc* caracterizada por colores muy vivos logrados con anilinas de importación y, sobre todo, un rojo dominante que ofrecía un novedoso aspecto muy suntuoso, aunque hoy se interpreta como estridente. El propio emperador y la agenda del palacio imperial protagonizaron incluso alguna de estas estampas con las que se quería ilustrar al pueblo sobre el aspecto de la vida de los dirigentes. Uno de los trípticos³¹ de la colección, fechado en 1880, nos muestra al emperador, vestido de uniforme de gala a la occidental, y otros miembros de la casa imperial, en el interior de palacio, asistiendo a una representación teatral *noh*, concretamente la danza del león de *Shakkyō* o *El puente de piedra* [fig. 4]. El título del tríptico precisamente hace alusión a esta obra, *Kōki jōran no Shakkyō no zu* 高貴ノ上覽石橋ノ図, que traducimos como *Ilustración de la real audición imperial de Shakkyō*. Este ambiente lujoso y el comentado colorido rojo aparece también en otro tríptico³² anterior, de 1879, que describe una escena palacial con dieciséis princesas y esposas de los shogunes Tokugawa, bajo el título de *Tokugawa ie ruidaiodaidokoro no zu* 徳川家累代御台所ノ図, esto es, *Ilustración de las de las distintas generaciones la cocina del clan Tokugawa*. Una última obra de Chikanobu de la colección nos sirve para comentar que la modernización del ejército y sus logros fueron otros de los temas representativos del *ukiyo-e* de la era Meiji, con más valor documental que artístico por lo general. Es el caso del tríptico³³ fechado en 1883 titulado *Ilustración de las grandes maniobras de entrenamiento de varios cuerpos del ejército, Shotai dai chōren no zu* 諸隊大調練ノ図.

Otro discípulo de Toyohara Kunichika fue Morikawa Chikashige 守川周重, cuya producción de estampas teatrales se extiende desde comienzos de la era Meiji hasta 1882. Aunque es un autor poco conocido, sus trípticos teatrales tienen una gran calidad y cuesta distinguirlos estilísticamente de los de su maestro Kunichika. En la colección del Museo de Zaragoza hay un tríptico³⁴ de Chikashige con una escena de la obra de teatro Kabuki *Yuki*

³¹ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1009. Lleva la firma 楊洲周延筆(年玉印) y el sello del editor Urano Asaemon 浦野浅右衛門.

³² Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1012. Lleva la firma 楊洲周延筆(年玉印) y el sello del editor Matsushita Heibei 松下平兵衛.

³³ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1008. Lleva la firma 楊洲周延筆(年玉印) con sello del editor Hatano Tsunesada 定多野常定.

³⁴ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1010. Aparecen en el tríptico, de derecha a izquierda, Ichikawa Danjūrō noveno 市川團十郎 en el papel protagonista de Kurotegumi Sukeroku 黒手組助

to *sumi kuruwa no tatehiki*, 白柄黒手廓達引. Fechamos el tríptico en 1876, año de representación de la obra en el teatro Nakamura de Tokio [fig. 5].

Discípulo de Kunisada y Kunisada II, Utagawa Kunisada III 歌川国貞 (1848-1920) es conocido también por el nombre de Kōchōrō Hōsai 香朝楼,³⁵ con el que firma sus obras de madurez. Especializado en las estampas de teatro Kabuki, puede ser considerado el continuador ortodoxo de la escuela Utagawa hasta el siglo XX. Las obras de este autor en la colección del Museo de Zaragoza son escasas e incompletas, pues se trata de estampas que formaban parte de trípticos y tienen la particularidad de no estar firmadas.³⁶ Es el caso de una estampa³⁷ que corresponde a la parte izquierda de un tríptico de 1886, en la cual aparece el gran actor Ichikawa Udanji 市川右團次 en el papel del corpulento héroe chino Kaoshō Rochishin 花和尚魯智深 luchando³⁸ bajo la nieve en una de las escenas estelares del drama *Suikoden yuki no danmari* 水滸伝雪挑. Otra estampa suelta,³⁹ también la hoja izquierda de un tríptico, datado en 1890, presenta a los actores Ichikawa Shinzō 市川新蔵 en el exitoso papel de Bijomaru 美女丸 y a Bandō Katsuki en el papel de Watanabe Tsuna 渡辺綱, representando una escena⁴⁰ del fantasioso drama ambientado los inicios del periodo Kamakura titulado *Sōma Heiji nidai monogatari* 相馬平氏二代譚 [fig. 6]. Del año 1892 se conservan las estampas⁴¹ derecha y la central del tríptico titulado 市村座新狂言 賤ヶ嶽北之庄の場, que ilustra una escena del drama *Shizugatake shinsho Taikoki* 賤嶽真書太閤記, ambientado en el enfrentamiento de Hideyoshi Toyotomi (1537-1598) y del general Shibata Katsuie (1522-1583) en la batalla de Sizugatake (1583). Una última obra de este autor es la hoja izquierda⁴² de otro tríptico, de 1893,

六, con el *onnagata* Bandō Mitsugorō VI 坂東三津五郎 en el papel de shinzō Shiratama 新造白玉, Nakamura Shikan IV 中村芝翫 en el papel del tatuado Ushiwaka Denji 牛若伝次 e Iwai Hanshirō 岩井半四郎 en el papel de la esposa nyōbō Omaki 女房お巻. En algunos documentos del archivo de Federico Torralba la autoría está erróneamente atribuida a Kunishige.

³⁵ NEWLAND, A. R., "In the Shadow of Another, Introducing the *Meiji no Edokko* Baidō Hōsai", *Andon*, 89, Society for Japanese Arts, 2010, pp. 5-26.

³⁶ En la segunda mitad de la era Meiji era habitual que el artista firmara solamente una de las tres estampas que componen un tríptico, mientras que anteriormente era frecuente que se repitiera la firma.

³⁷ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.970.

³⁸ Su contrincante era *Kyūmonryū* 九紋竜 (que ocuparía las otras hojas del tríptico), que fue interpretado por Ichikawa Danjūro IX.

³⁹ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.971. Publicado por el editor Ishii Rokunosuke 石井六之助

⁴⁰ El resto del tríptico estaría completo con Iwai Matsunosuke en el papel de la princesa Takiyasha, un gran sapo mágico e Ichikawa Danjuro IX en el papel del *shogun* Tarō Yoshikado.

⁴¹ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.972 y 2002.5.793. Los actores representados son Nakamura Hisashisaburō 中村寿三郎 en el papel de un general, el *onnagata* Bandō Shiūchō 坂東志う調 en el papel de la dama Odani no kata 小谷の方, esposa del general Shibata Katsuie, e Ichikawa Udanji 市川右團次 en el papel del general Shibata Katsuie (1522-1583) 柴田勝家, personaje histórico enfrentado a Hideyoshi que tras la derrota se suicidó mediante *seppuku*. En la estampa ausente completarían la escena el *onnagata* Ichikawa Metora II e Ichikawa Yonesō.

⁴² Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.974. En la estampa aparece el actor Nakamura Fukusuke IV 中村福助 en el papel del gran héroe militar Minamoto Yoshitsune 源義経, disfrazado de porteador



Fig. 3. Chikanobu: Kazuenosukeasesinando a Otsuta en la representación de Otsuta Goroshi, 1883 (tríptico).



Fig. 4. Chikanobu: El emperador Meiji en Ilustración de la real audición imperial de Shakkyō, 1880 (tríptico).



Fig. 5. Chikashige: Representación del drama Yuki to sumi kuruwa no tatehiki, 1876 (tríptico).

sobre el drama *Kanjinchō* 勧進帳, que narra las desventuras de Yoshitsune, Benkei y otros leales guerreros evitando caer prisioneros del caudillo Minamoto Yoritomo. El tríptico recoge concretamente el episodio conocido como *La lista de suscripción*, en la que Benkei improvisa con acierto la lectura de sutras budistas para convencer a un puesto de guardia fronterizo de que son monjes de las montañas, o *yamabushi*, y no fugitivos.

El excéntrico arte de Kawanabe Kyōsai

Uno de los artistas más peculiares y a la vez característicos del convulso periodo Meiji fue el Kawanabe Kyōsai 河鍋曉齋 (1831-1889),⁴³ cuya producción excede el ámbito del *ukiyo-e*, si bien su formación inicial se orientó en el taller del maestro Utagawa Kuniyoshi, en cuyo taller estuvo algo más de dos años, siendo niño. Su formación se enriqueció posteriormente con sólidas nociones de la pintura oficialista de la escuela Kanō y puede ser considerado un sincretista. De carácter extrovertido y alegre, mostró especiales dotes para la sátira, lo que le llevó a prisión⁴⁴ en 1871. Como la producción de Kyōsai se concentró en la pintura más que en la publicación de estampas, lo cierto es que su obra no está tan difundida por las colecciones de arte japonés, salvo algunas notables excepciones como el Museo Británico. En el caso de las colecciones en España, la presencia de Kyōsai es muy rara. No obstante, gracias al interés por Federico Torralba por los libros ilustrados, encontramos en los fondos del Museo de Zaragoza algunas obras adquiridas en la galería de arte especializada de Lella y Gianni Morra en Venecia. En primer lugar, los cuatro libros que completan la gran obra *Kyōsai Gaden* 曉齋画談,⁴⁵ que consiste en un extenso manual de pintura ilustrado editado en 1887. Más interesante para nuestro estudio es una rara obra⁴⁶ que recopila doce *sketches* con *Bocetos de zorros y*

y acompañado de Ichikawa Shinzō 市川新蔵 como Suruga Jirō 駿河次郎 y Ichikawa Gonjūro 市川権十郎 como Kamei Rokurō 亀井六郎, ambos disfrazados de monjes *yamabushi*. Completarían el tríptico Ichikawa Danjūrō IX en el papel estelar de Benkei, en la hoja central, e Ichikawa Udanji en el papel de Togashi, el compasivo jefe de guardia, en la hoja de la derecha.

⁴³ CLARK, T., *Demon of painting: the art of Kawanabe Kyōsai*, Londres, British Museum, 1993.

⁴⁴ Este incidente no le impidió trabajar para organismos oficiales, como el departamento de impresión del Ministerio de Finanzas japonés que dirigía el italiano Edoardo Chiossone. Mantuvo también amistosas relaciones con otros intelectuales apasionados del arte japonés, como el coleccionista francés Émile Guimet y el arquitecto británico Josiah Conder, quien le dedicó un libro (CONDER, J., *Paintings and Studies by Kawanabe Kyōsai*, Tokio, 1911).

⁴⁵ Museo de Zaragoza N.I.G. 2002.5.676, 2002.5.677, 2002.5.678 y 2002.5.679.

⁴⁶ Erróneamente, esta obra aparece inventariada en el Museo de Zaragoza con el N.I.G. 2002.5.855 con la atribución de Yoshitoshi bajo el título asignado de *Mitos del Japón*. Las estampas consisten en escenas sencillas con personajes populares del folklore japonés, que aparecen con un atractivo colorido sobre fondo neutro. La edición es muy cuidada y presenta también tintas metálicas para engalanar las vestimentas. Una de las estampas más representativas de las doce totales, y que nos



Fig. 6. Kunisada III: Los personajes Bijomaru y Watanabe Tsuna en el drama Sōma Heiji nidai monogatari, 1890 (hoja derecha de un tríptico).

personajes legendarios (期すね...漫画) en formato *ōban* horizontal, firmados como Seisei Kyōsai 惺々暁斎, que aparecen encuadernados con pliegue central, a modo de repertorio de diseño para abanicos. La primera hoja, con el índice, lleva la marca⁴⁷ de la editorial Kokkeidō 滑稽堂 de Akiyama Buemon 秋山武右衛門 (1877-1910). Esta información editorial se repite al pie de cada estampa. Por eso nos sorprende encontrar en las guardas de la encuadernación unos anuncios de otro editor diferente, Matsuki Heikichi 松木平吉 (1871-1931), de la editorial Daikokuya 大黒屋. Ambos fueron los más importantes y certeros editores del periodo Meiji y con mayor vocación empresarial para exportar trabajos de calidad para los coleccionistas occidentales. Otras dos interesantes obras de Kyōsai, de características muy parecidas, las encontramos en un conjunto de estampas de diversos autores, que se presentan también en formato *ōban*, con la particularidad de presentar las esquinas de las hojas troqueladas, a modo de gran octógono,⁴⁸ posiblemente para usarse como diseño de abanicos. Ambas levantan la firma 暁斎 (Kyōsai). Una de las estampas nos presenta a una mujer pintando unas plantas, mientras que la segunda tiene una composición más compleja y de tono caricaturesco, con un numeroso grupo de mujeres realizando diversas tareas artísticas y domésticas: pintura, ceremonia del té, cerámica, costura, planchado, maquillaje y peinado [fig. 7]. Aunque, como en el álbum anterior, no se especifica ninguna fecha, corresponden a los comienzos de los años ochenta⁴⁹ del siglo XIX.

Tsukioka Yoshitoshi y los últimos maestros del *ukiyo-e*

De la misma raíz que el original Kyōsai, esto es, del maestro Utagawa Kuniyoshi, parte la sólida formación en el arte del *ukiyo-e* de Tsukioka Yoshitoshi 月岡芳年 (1839-1892), uno de los grandes genios renovadores del arte del grabado japonés de la era Meiji. Fue también el impulsor de una extensa escuela y generador de una reconocida influencia en los que serán los últimos maestros de la estampa *ukiyo-e*. Kuniyoshi tuvo también otros seguidores, como Utagawa Yoshitora (1836-1882) 歌川芳虎, que también son necesarios para recomponer el panorama artístico del cambio del periodo

sirve para definir el estilo de éstas, nos presenta a una zorra humanizada y vestida con un decorativo kimono, la cual prepara con delicadeza la ceremonia del té con todos los utensilios característicos.

⁴⁷ Con la correspondiente información sobre su establecimiento, ubicado en Tokio, en la dirección Nihonbashi Muro san.

⁴⁸ Museo de Zaragoza L.S.R. 8.

⁴⁹ Podemos datar estas estampas por su estilo en la década de los años 80, con anterioridad a 1886, pues estas mismas dos estampas se conservan en el Museo Británico en un álbum octogonal diferente, de 37 estampas, que lleva una inscripción en la que se felicita el Año Nuevo de 1887. Museo Británico n° de registro 1981,0609,0.20 y 1981,0609,0.21.



Fig. 7. *Kyōsai*: Caricatura de mujeres en tareas artísticas y domésticas, hacia 1880-1886.

Edo a la era Meiji, especialmente por su dedicación al género *Yokohama-e* y a la representación de las costumbres occidentales. En el Museo de Zaragoza no se conservan este tipo de trabajos de Yoshitora, pero sí un interesante tríptico⁵⁰ de una parodia del *Genji Monogatari* que ha sido elegida para ampliarse a gran tamaño en la antesala de la colección permanente de Arte de Asia Oriental. Se trata de una obra fechada en 1869 que lleva por título *Hikaru no kimi yūran no uchi sumiyoshi mōde no zu* 光君遊覧之内須みよし詣の図.

La presencia de Tsukioka Yoshitoshi 月岡芳年 (1839-1892) en la colección de Federico Torralba casi es testimonial en contraste con otros museos españoles como el Museo de Arte Oriental de Valladolid,⁵¹ y notamos en la colección notables ausencias de discípulos suyos, como Mizuno Toshikata. No obstante, otros artistas están magníficamente representados, incluso con extensas series completas, lo que convierte a esta

⁵⁰ Publicado por el editor Maruya Tesujirō 丸屋鉄次郎, al que ya hemos hecho referencia al hablar de un tríptico de Chikanobu. También de Utagawa Yoshitora hay un par de hojas de algún tríptico incompletos con escenas *musha-e* de guerras de samuráis; Museo de Zaragoza, S.R. 82 y 83.

⁵¹ SIERRA, B., *Yoshitoshi y su escuela: grabados ukiyo-e*, Valladolid, Museo Oriental, 2009.

sección en una de las más importantes de la colección. La única estampa de Yoshitoshi⁵² pertenece a la conocida serie *Cien vistas de la luna*⁵³ o *Tsuki no haykushi*月百姿, publicada entre 1885 y 1891. En concreto, se trata de la estampa dedicada al poeta Minamoto Tsunenobu (1016-1097) 源経信, editada en enero de 1886. La onírica escena recoge en una parte la sofisticada actitud del noble poeta, sentado junto a una lámpara, y en la otra parte, la superior, en el cielo nublado, aparece la pierna del un demonio y, al fondo, la luna, elemento omnipresente en cada una de las estampas de esta extensa serie [fig. 8]. Un cartucho recoge un poema⁵⁴ de Tsunenobu que traducimos del siguiente modo: *Se oye el sonido de unas vestimentas / y la luna brilla serena. / Creo que también hay alguien / que todavía no se acostó.*

Ogata Gekkō 尾形月耕 (1859-1920) puede ser considerado discípulo de Yoshitoshi, si bien, con carácter autodidacta, tuvo una formación en otras ramas de la pintura. Se le considera un innovador por la elegancia de su colorido imitando la suavidad de la acuarela, y muestra siempre una predilección por el género de mujeres hermosas en clave neotradicionalista. La colección de Federico Torralba conserva, encuadrada en formato *orihon* o acordeón,⁵⁵ diez de los doce trípticos que componen *Colección de mujeres bellas en lugares famosos, Bijin meisho awase* 美人名所合, editada por Matsuki Heikichi entre 1895 y 1902. Esta serie, que hemos tenido ocasión de comentar extensamente,⁵⁶ presenta en cada tríptico [fig. 9] a un grupo de japonesas en kimono realizando actividades lúdicas y disfrutando de lugares célebres de la capital Tokio y de otras partes del país.⁵⁷ Otra obra de Gekkō en la colección⁵⁸ es una estampa *shishikiban*, casi cuadrada, con unas

⁵² Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.993. Publicada por el editor Akiyama Buemon 秋山武右衛門, con el sello del grabador Enkatsu 円活刀.

⁵³ STEVENSON, J., *Yoshitoshi's One Hundred Aspects of the Moon*, Redmond, San Francisco Graphic Society, 1992.

⁵⁴ El poema dice: から衣うつ声きけば月きよみまだ寝ぬ人を空にしるかな, Karakoromo utsu koe kikeba tsuki Kiyomi mada nenu hito o sora ni shiru ka na. En realidad se trata de un poema que responde a otro del poeta clásico chino Li Po, de la dinastía Tang.

⁵⁵ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.890 [ALMAZÁN, D., "Horikiri no shōbu (Lirios de Horiki)", en Almazán, D. y Barlés, E., *Cerezos, lirios...*, op. cit., pp. 191-192]. Anteriormente presentada por Federico Torralba en la exposición *Cien años de gráfica japonesa, Ukiyo-e (1800-1900)*.

⁵⁶ ALMAZÁN, D., "Un artista japonés del periodo Meiji (1868-1912). Ogata Gekkō (1859-1920) en las colecciones de Zaragoza", en San Ginés, P., *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*, Granada, CEIAP, Editorial Universidad de Granada, 2010. La serie se conserva en el Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.0890.

⁵⁷ Los ciruelos bajo la nieve en Kameido (亀戸臥龍梅, 1895); las flores de cerezo en Tōdai (東台の桜花, 1896); las glicinas del santuario de Kameido (亀戸の藤, 1897); la pesca de carpas en el río Tonegawa (利根川鯉漁, 1897); los lirios de Horikiri (堀切の菖蒲, 1896); las flores de ipomea en Iriya (入谷の朝顔, 1901); la ermita de Bashō en Sekiguchi (関口芭蕉庵, 1898); las lesperezas del templo de Ryūganji en Kameido (亀戸龍眼寺の萩, 1895); las siete flores de Otoño en el parque Hyakka-en (墨田河百花園七草, 1897); y el río Takigawa entre el rojo otoñal del momiji de los arcos (滝の川の紅葉, 1896 y 1902), que reproducimos.

⁵⁸ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.1022. Firmado 月耕, con sello del editor 竹川堂.

dimensiones aproximadas de 24 cm. por 25,5 cm., y presenta un planteamiento editorial semejante al de los encargos privados o *surimono*. Representa a una pareja de samuráis que se detienen un instante en su camino para deleitarse con el natural encanto de tres jóvenes campesinas que les dan la espalda y se están agachando para colocar los plantones en el arrozal [fig. 10]. Aunque la estampa no tiene fecha, su producción corresponde a los últimos años del siglo XIX o, más bien, a los primeros del siglo XX, pudiendo precisar que se editó antes de 1906, pues esta misma estampa forma parte de los fondos del Museo Británico desde ese año.



Fig. 8. Yoshitoshi: Tsunenobu, de la serie Cien vistas de la luna, 1886.



Fig. 9. Gekkō: Los ciruelos bajo la nieve en Kameido, de la serie Colección de mujeres bellas en lugares famosos, 1895 (tríptico).



Fig. 10. Gekkō: Escena en arrozal, shishikiban, hacia 1905.

Miyagawa Shuntei 宮川春汀 (1873-1914) es todavía un artista poco reconocido, representativo de la última generación de artistas del *ukiyo-e*, especializado en bellezas femeninas y, sobre todo, escenas infantiles, en la línea de la corriente nostálgica del *ukiyo-e* de finales de la era Meiji del estilo trazado por Yoshitoshi, Chikanobu y Toshikata. La colección del Museo de Zaragoza cuenta con la extraordinaria serie *Bellezas de los doce meses, Bijin jūni kagetsu* 美人十二ヶ月, a la cual recientemente le hemos dedicado un estudio⁵⁹ en el anterior número de esta revista. Esta serie, de extraordinaria impresión, fue editada entre 1898 y 1899 por la editorial Daikokuya 大黒屋

⁵⁹ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.892 [ALMAZÁN, D., "Miyagawa Shuntei (1873-1914) y la serie *Bijin jūni kagetsu*. Modas y costumbres tradicionales en el *ukiyo-e* de la era Meiji", *Artigrama*, 25, Zaragoza, Departamento de Historia del Arte, 2010, pp. 645-664].



Fig. 11. *Shuntei*: Hoja del índice de la serie Bellezas de los doce meses, 1898.



Fig. 12. *Shōun*: Osuzumi, de la serie Modas de hoy día, 1906.

de Matsuki Heikichi 松木平吉. La serie⁶⁰ se compone de doce trípticos, que describen los doce meses del año⁶¹ y sus festividades [fig.11]. En cada estampa aparecen mujeres y niños, que visten atractivos kimono acordes a cada estación. En la edición se han empleado lujosos recursos, como grabado en seco, bruñido y tintas metálicas.

Nacido ya durante la era Meiji, la extensa carrera de Yamamoto Shōun 山本昇雲 (1870-1965) sobrepasa las barreras del *ukiyo-e* y es considerado un destacado pintor del siglo XX, con una sólida formación en pintura clásica. No obstante, al comienzo de su carrera en Tokio trabajó como ilustrador

⁶⁰ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5. 890 [ALMAZÁN, D., "Octubre. *Bijin juni kagetsu*", en Almazán, D. y Barlés, E., *Cerezos, lirios...*, op. cit., pp. 240-241. Expuesta en 1982 en *Cien años de gráfica japonesa, Ukiyo-e (1800-1900)*].

⁶¹ La serie comienza en enero con un tríptico titulado *Hago* 羽子 en referencia a un juego llamado *hanetsuki* propio del Año Nuevo. Febrero trata sobre el *Kanbai* 観梅, la contemplación de las flores del ciruelo. Marzo se titula *Sakura gari* 桜がり, por los cerezos en flor. Abril se dedicó a la peonía o *Botan* 牡丹. Mayo recrea el *Fujimi* 藤見, la contemplación de la wisteria. Junio se dedica al lirio o *Shōbu* 菖蒲. Julio describe las diversiones de la playa, *Kaisuiyoku* 海水浴. Agosto se relaciona con la luna llena, *Tsukimi* 月見, en el Festival de Difuntos. El mes de septiembre describe las flores del otoño o *Akikusa* 秋くさ. Octubre se define por el otoñal tono de las hojas, *Momiji* 紅. Noviembre se vincula a las bodas, *yomeiri* 嫁入 y, finalmente, diciembre recrea el paisaje nevado, *Yukimi*.



Fig. 13. Shōun: ¡Ohkowa!, de la serie Modas de hoy día, 1906.



Fig. 14. Shōun: Nanimonai, de la serie Modas de hoy día, 1909.

y compuso una extensa serie de estampas de mujeres hermosas, *bijinga*, de un extraordinario interés y, hoy día, de gran cotización en el mercado artístico. Nos referimos a la serie *Modas de hoy día*, *Ima Sugata* いま姿, que publicó entre 1906 y 1909 el editor Matsuki Heikichi 松木平吉, al que nos acabamos de referir en el anterior álbum de Shuntei. Por el planteamiento del diseño, centrándose en un nuevo tipo de belleza como tema principal, y por la exquisita edición material de las estampas en todos sus procesos, Yamamoto Shōun está considerado como el eslabón entre el *Ukiyo-e* y el grabado artístico *Shin hanga* 新版画,⁶² que actualizó la tradición del grabado en madera en el Japón contemporáneo. En la colección de Federico Torralba encontramos un álbum con una veintena de estampas⁶³ de esta serie *Ima Sugata*, en el cual encontramos estampas datadas entre 1906 y 1909, sin que el álbum, de formato acordeón, siga ningún orden crono-

⁶² HAMANAKA, S y NEWLAND, A. R., *Shin hanga: The female image: 20th century prints of Japanese beauties*, Tokio, Abe Publishing, Hotei Publishing, 2000.

⁶³ Museo de Zaragoza, N.I.G. 2002.5.891 [ALMAZÁN, D., “Mujer al teléfono, de la serie *Ima sugata*”, en Almazán, D. y Barlés, E., *Cerezos, lirios...*, *op. cit.*, pp. 2236-237. Anteriormente fue presentada en la exposición *Cien años de gráfica japonesa, Ukiyo-e (1800-1900)* de 1982].

lógico⁶⁴ ni de otro tipo. Las estampas consisten en delicadas escenas de medio cuerpo o primeros planos del rostro, con una especial atención en los detalles del atuendo y los peinados, que alternan la imagen tradicional de la japonesa con un aspecto más moderno [figs. 12, 13 y 14]. El rostro de las mujeres tiene forma ovalada, ojos y boca muy pequeños y nariz grande, en concordancia con los nuevos ideales de belleza de la era Meiji.

⁶⁴ Enumeramos a continuación, siguiendo el orden de lectura occidental, cada una de las estampas, con su título y fecha. Todas llevan el título de la serie *Ima Sugata* いま姿, la información del editor y la diminuta firma del artista 昇雲. En *Tsurushigaki* つるし柿 (1908) una mujer ayuda a un niño a coger un kaki del árbol. En *Ohanashi* おはなし (1909) una mujer conversa por teléfono. En *Nuitori* ぬいとり (1908) una joven hace un bordado. Con el título *Pon-pon* ぽんぽん (1908) se representa una joven tocando un tambor *tsuzumi*. En *Hana no kanbase* 花のかんばせ (1906) una joven despliega un abanico decorado con flores. *Nanimonai* なにもない (1909) muestra a una madre afeitando la cabeza de su bebé. En *Hane asobi* 羽子あそび (1909) una niña juega al *hanetsuki*. En *Kochō* 小蝶 (1908) una madre y su bebé contemplan el vuelo de unas mariposas. En *Osuzumi* おすずみ (1906) se nos presenta una moderna joven lectora. Madre e hija hacen un ovillo en *Otetsudai* おてつだい (1909). En *Hana yashiki* 花やしき (1909) aparecen dos modernas jóvenes mirando con curiosidad unos animales. Una joven ataviada con kimono de mangas anchas o *fuvisode* contempla unos pétalos de flor en el aire en *Hana kage* 花かげ (1909). En *Hito eda* 一枝 (1909) una mujer alcanza una rama con flores. En *Odori* おどり (1909) una niña danza con un abanico. En *Okoshikake* おこしかけ (1909) se representa a una lectora sentada en una butaca. La expresión *Oh kowa!* オコワ (1906) da título a una madre que juega con su pequeño, disfrazado con una máscara de zorro. En *Gorannasai* ごらんなさい (1909) otra madre y su bebé se entretienen con un pequeño mono amaestrado. Otra estampa con el título *Kochō* 小蝶 (1909) muestra a una joven con su gato mirando unas mariposas en vuelo. En *Oasobi* お遊び (1909) una elegante joven juega con una pequeña pelota *temari*. Finalmente, *Akisono* 秋園 (1909) muestra a una niña jugando con un bebé en un parque en otoño.

